



# URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

## MEDNARODNE POGODBE

Številka 16 (Uradni list RS, št. 51)

22. avgust 1997

ISSN 1318-0932

Leto VII

57.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z

#### **O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA GLEDE PLAČIL, KI JIH MORA IZVRŠITI REPUBLIKA SLOVENIJA V ZVEZI S SVOJIM DELEŽEM V DOLGU SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE, MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN OFFICE NATIONAL DU DUCROIRE, KI DELUJE PO NALOGU IN S POOBLASTILOM VLADE KRALJEVINE BELGIJE (MSPRS)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma glede plačil, ki jih mora izvršiti Republika Slovenija v zvezi s svojim deležem v dolgu Socialistične federativne republike Jugoslavije, med Vlado Republike Slovenije in Office National du Ducroire, ki deluje po nalogu in s pooblastilom Vlade Kraljevine Belgije (MSPRS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. julija 1997.

Št. 001-22-92/97

Ljubljana, dne 7. avgusta 1997

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

### Z A K O N

#### **O RATIFIKACIJI SPORAZUMA GLEDE PLAČIL, KI JIH MORA IZVRŠITI REPUBLIKA SLOVENIJA V ZVEZI S SVOJIM DELEŽEM V DOLGU SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE, MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN OFFICE NATIONAL DU DUCROIRE, KI DELUJE PO NALOGU IN S POOBLASTILOM VLADE KRALJEVINE BELGIJE (MSPRS)**

#### 1. člen

Ratificira se Sporazum glede plačil, ki jih mora izvršiti Republika Slovenija v zvezi s svojim deležem v dolgu Socialistične federativne republike Jugoslavije, med Vlado Republike Slovenije in Office National du Ducroire, ki deluje po nalogu in s pooblastilom Vlade Kraljevine Belgije, podpisan v Ljubljani 24. aprila 1997.

#### 2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:\*

### A G R E E M E N T

**with regard to the payments to be made by the Republic of Slovenia in respect of its share in the debt of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia**

#### **Between**

– the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as “the Government”),

#### **and**

– the Office National du Ducroire (hereinafter referred to as “the Office”), square de Meeus 40, Brussels, Belgium, the latter acting by order and with authority of the Government of the Kingdom of Belgium

#### **Considering**

– the consolidation agreements concluded between the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federative Republic of Yugoslavia and the Office according to the Agreed Minutes dated May 22, 1984, May 24, 1985, May 13, 1986 and July 13, 1988;

### S P O R A Z U M

**glede plačil, ki jih mora izvršiti Republika Slovenija v zvezi s svojim deležem v dolgu Socialistične federativne republike Jugoslavije**

#### **med**

– Vlado Republike Slovenije (v nadaljevanju “Vlada”)

#### **in**

– Office National du Ducroire (v nadaljevanju “Urad”), Square de Meeus 40, Bruselj, Belgija, pri čemer drugi deluje po nalogu in s pooblastilom Vlade Kraljevine Belgije

#### **Glede na**

– sporazume o konsolidaciji, sklenjene med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Uradom v skladu z usklajenimi zapisniki z dne 22. maja 1984, 24. maja 1985, 13. maja 1986 in 13. julija 1988,

\*Besedila pisem, omenjenih v preambuli sporazuma, kot tudi sporazumov, omenjenih v 2. členu sporazuma, in dodatkov I, I bis, II in III k sporazumu so na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije in v Sektorju za mednarodne finančne odnose Ministrstva za finance Republike Slovenije.

– the independence of the Republic of Slovenia, one of the successor states of the former Socialist Federative Republic of Yugoslavia;

– Nova Ljubljanska Banka d.d., Ljubljana was established by the Constitutional Law on the Amendments to the Constitutional Law for the Implementation of the Basic Constitutional Charter on Independence and Sovereignty of the Republic of Slovenia – Official Gazette of the Republic of Slovenia, No 45/1 of July 27, 1994.

– the guidelines for the treatment on the debt of the successor states of the former Socialist Federative Republic of Yugoslavia proposed by the Chairman of the Paris Club in his letter dated September 25, 1992 and accepted by the Government in a letter of the Minister of Finance dated October 27, 1992, as well as the exchange of letters on these guidelines between the Chairman of the Paris Club and the Government dated January 6, 1993, April 23, 1993 and July 5, 1993.

– the aim of both parties to find an arrangement in accordance with abovementioned guidelines, allowing to develop bilateral relations;

the following has been set forth and agreed upon:

#### Article 1

The purpose of this Agreement is to determine the share of the Republic of Slovenia in the debts mentioned in Article 2 hereinafter, and to agree upon repayment terms of the share of the Republic of Slovenia in the arrears mentioned in Article 3 hereinafter.

#### Article 2

The debts concerned by this Agreement are the repayments in principal and interest due as a result of the Refinancing Agreements concluded according to the Agreed Minutes stated in the preamble and hereinafter referred to as Refinancing Agreements 2, 3, 4 and 5, and guaranteed by the Office.

The share of the Republic of Slovenia in the debt refinanced in above-mentioned Refinancing Agreements is fixed as follows:

1. *Refinancing Agreement 2* concluded by means of:

– a Credit Agreement signed between the Generale Bank / Belgium and Banque Bruxelles Lambert / Belgium and the National Bank of Yugoslavia, Beograd acting on behalf of the Socialist Federative Republic of Yugoslavia, on December 13, 1984 and;

– a memorandum of Understanding signed between the Office and the National Bank of Yugoslavia, Beograd acting on behalf of the Government of the Socialist Federative Republic of Yugoslavia on November 26, 1984.

The total debt refinanced under above-mentioned Refinancing Agreement 2 is amounting to 723.760.183 BEF:

– 602.271.178 BEF refinanced by the Generale Bank and

– 121.489.005 BEF refinanced by the Banque Bruxelles Lambert.

The share of the Republic of Slovenia is fixed at:

– for the Generale bank:

48.890.720 BEF, i.e. 8,117725% thereof;

– for the Banque Bruxelles Lambert:

48.890.718 BEF, i.e. 40,242916% thereof.

– neodvisnost Republike Slovenije, ene od držav naslednic nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije,

– to, da je bila Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana ustanovljena z Ustavnim zakonom o spremembah in dopolnitvah Ustavnega zakona za izvajanje Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije - Uradni list Republike Slovenije, št. 45/1 z dne 27. julija 1994,

– smernice za obravnavanje dolga držav naslednic nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije, ki jih je v svojem pismu z dne 25. septembra 1992 predlagal predsednik Pariškega kluba in jih je Vlada sprejela v pismu ministra za finance z dne 27. oktobra 1992, kot tudi na izmenjavo pisem o teh smernicah med predsednikom Pariškega kluba in Vlado z dne 6. januarja 1993, 23. aprila 1993 in 5. julija 1993,

– cilj obeh pogodbenic, da dosežeta dogovor v skladu z omenjenimi smernicami, ki bo omogočil razvoj dvostranskih odnosov,

je bilo dogovorjeno, kot sledi:

#### 1. člen

Namen tega sporazuma je določiti delež Republike Slovenije v dolgovih, omenjenih v 2. členu tega sporazuma, in se dogovoriti o pogojih odplačila deleža Republike Slovenije v zaostalih plačilih, omenjenih v 3. členu tega sporazuma.

#### 2. člen

Dolgovi, na katere se nanaša ta sporazum, so odplačila v glavnici in obrestih, dolgovanih kot posledica sporazumov o refinanciranju, sklenjenih v skladu z usklajenimi zapisniki, omenjenimi v uvodu, in v nadaljevanju imenovanih 2., 3., 4. in 5. sporazum o refinanciranju, in za katere jamči Urad.

Delež Republike Slovenije v dolgu, ki je bil refinanciran v omenjenih sporazumih o refinanciranju, se določi, kot sledi:

1. 2. *sporazum o refinanciranju*, sklenjen s pomočjo:

– Kreditnega sporazuma, podpisanega 13. decembra 1984 med Generale Bank / Belgija in Banque Bruxelles Lambert / Belgija ter Narodno banko Jugoslavije, Beograd, ki deluje v imenu Socialistične federativne republike Jugoslavije, in

– Memoranduma o soglasju, podpisanega 26. novembra 1984 med Uradom in Narodno banko Jugoslavije, Beograd, ki deluje v imenu Vlade Socialistične federativne republike Jugoslavije.

Celotni refinancirani dolg iz omenjenega 2. sporazuma o refinanciranju znaša 723.760.183 BEF:

– 602.271.178 BEF je refinancirala Generale Bank in

– 121.489.005 BEF je refinancirala Banque Bruxelles Lambert.

Delež Republike Slovenije se določi na:

– za Generale Bank:

48.890.720 BEF, to je 8,117725 %,

– za Banque Bruxelles Lambert:

48.890.718 BEF, to je 40,242916 %.

2. *Refinancing Agreement 3* concluded by means of:

– a Credit Agreement signed between the Generale Bank / Belgium and Banque Bruxelles Lambert / Belgium and the Ljubljanska Banka – Združena banka, Ljubljana acting on behalf of the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federative Republic of Yugoslavia on November 21, 1985 and;

– a memorandum of Understanding signed between the Office and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federative Republic of Yugoslavia on November 21, 1985.

The total debt refinanced under above-mentioned Refinancing Agreement 3 is amounting to 710.853.018 BEF:

– 630.093.581 BEF refinanced by the Generale Bank and

– 80.759.437 BEF refinanced by the Banque Bruxelles Lambert.

The share of the Republic of Slovenia is fixed at:

– for the Generale Bank:

16.256.499 BEF, i.e. 2,580013% thereof;

– for the Banque Bruxelles Lambert:

16.256.497 BEF, i.e. 20,129532% thereof.

3. *Refinancing Agreement 4* concluded by means of:

– a Credit Agreement signed between the Generale Bank / Belgium and Banque Bruxelles Lambert / Belgium and the Ljubljanska Banka – Združena banka, Ljubljana acting on behalf of the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federative Republic of Yugoslavia on January 8, 1987 and;

– a memorandum of Understanding signed between the Office and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federative Republic of Yugoslavia on January 8, 1987.

The total debt refinanced under above-mentioned Refinancing Agreement 4 is amounting to 505.481.255 BEF (337.087.810 BEF for stage 1 + 168.393.445 BEF for stage 2):

– 478.121.688 BEF refinanced by the Generale Bank (309.728.243 BEF for stage 1 + 168.393.445 BEF for stage 2) and

– 27.359.567 BEF refinanced by the Banque Bruxelles Lambert (stage 1).

The share of the Republic of Slovenia is fixed at:

– for the Generale Bank

Stage 1: 0 BEF, i.e. 0 % thereof;

Stage 2: 0 BEF, i.e. 0 % thereof;

– for the Banque Bruxelles Lambert:

0 BEF, i.e. 0 % thereof.

4. *Refinancing Agreement 5* concluded by means of:

– a Credit Agreement signed between the Generale Bank / Belgium and Banque Bruxelles Lambert / Belgium and the Ljubljanska Banka – Združena banka, Ljubljana acting on behalf of the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federative Republic of Yugoslavia on November 17, 1988 and;

– a memorandum of Understanding signed between the Office and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federative Republic of Yugoslavia on November 17, 1988.

The total debt refinanced under above-mentioned Refinancing Agreement 5 is amounting to 854.550.054 BEF:

– 785.580.148 BEF refinanced by the Generale Bank and

– 68.969.906 BEF refinanced by the Banque Bruxelles Lambert.

2. 3. *sporazum o refinanciranju*, sklenjen s pomočjo:

– Kreditnega sporazuma, podpisanega 21. novembra 1985 med Generale Bank / Belgija in Banque Bruxelles Lambert / Belgija ter Ljubljansko banko – Združeno banko, Ljubljana, ki deluje v imenu Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije, in

– Memoranduma o soglasju, podpisanega 21. novembra 1985 med Uradom in Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije.

Celotni refinancirani dolg iz omenjenega 3. sporazuma o refinanciranju znaša 710.853.018 BEF:

– 630.093.581 BEF je refinancirala Generale Bank in

– 80.759.437 BEF je refinancirala Banque Bruxelles Lambert.

Delež Republike Slovenije se določi na:

– za Generale Bank:

16.256.499 BEF, to je 2,580013 %,

– za Banque Bruxelles Lambert:

16.256.497 BEF, to je 20,129532 %.

3. 4. *sporazum o refinanciranju*, sklenjen s pomočjo:

– Kreditnega sporazuma, podpisanega 8. januarja 1987 med Generale Bank / Belgija in Banque Bruxelles Lambert / Belgija ter Ljubljansko banko – Združeno banko, Ljubljana, ki deluje v imenu Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne Republike Jugoslavije, in

– Memoranduma o soglasju, podpisanega 8. januarja 1987 med Uradom in Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije.

Celotni refinancirani dolg iz omenjenega 4. sporazuma o refinanciranju znaša 505.481.255 BEF (337.087.810 BEF za 1. fazo + 168.393.445 BEF za 2. fazo):

– 478.121.688 BEF je refinancirala Generale Bank (309.728.243 BEF za 1. fazo + 168.393.445 BEF za 2. fazo) in

– 27.359.567 BEF je refinancirala Banque Bruxelles Lambert (1. faza).

Delež Republike Slovenije se določi na:

– za Generale Bank,

1. faza: 0 BEF, to je 0 %,

2. faza: 0 BEF, to je 0 %,

– za Banque Bruxelles Lambert:

0 BEF, to je 0 %.

4. 5. *sporazum o refinanciranju*, sklenjen s pomočjo:

– Kreditnega sporazuma, podpisanega 17. novembra 1988 med Generale Bank / Belgija in Banque Bruxelles Lambert / Belgija ter Ljubljansko banko – Združeno banko, Ljubljana, ki deluje v imenu Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne Republike Jugoslavije, in

– Memoranduma o soglasju, podpisanega 17. novembra 1988 med Uradom in Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije.

Celotni refinancirani dolg iz omenjenega 5. sporazuma o refinanciranju znaša 854.550.054 BEF:

– 785.580.148 BEF je refinancirala Generale Bank in

– 68.969.906 BEF je refinancirala Banque Bruxelles Lambert.

The share of the Republic of Slovenia is fixed at:  
 – for the Generale Bank:  
 24.492.233 BEF i.e. 3,117726 % thereof;  
 – for the Banque Bruxelles Lambert:  
 24.492.233 BEF i.e. 35,51148 % thereof.

Delež Republike Slovenije se določi na:  
 – za Generale Bank:  
 24.492.233 BEF, to je 3,117726 %,  
 – za Banque Bruxelles Lambert:  
 24.492.233 BEF, to je 35,51148 %.

## Article 3

## 3. člen

The arrears in principal and interest as at November 15, 1993 in respect of the Slovenian part of the debt mentioned in Article 2 hereabove amount to:

Zaostala plačila v glavnici in obrestih na dan 15. novembra 1993 znaša za slovenski del dolga, omenjenega v 2. členu:

1. *Refinancing Agreement 2:*  
 For the Generale Bank

1. 2. *sporazum o refinanciranju:*  
 za Generale Bank

<u>Principal</u>	<u>Interest</u>	<u>Total</u>
24.445.359 BEF	–	24.445.359 BEF

<u>glavnica</u>	<u>obresti</u>	<u>skupaj</u>
24.445.359 BEF	–	24.445.359 BEF

For the Banque Bruxelles Lambert

za Banque Bruxelles Lambert

<u>Principal</u>	<u>Interest</u>	<u>Total</u>
24.445.359 BEF	–	24.445.359 BEF

<u>glavnica</u>	<u>obresti</u>	<u>skupaj</u>
24.445.359 BEF	–	24.445.359 BEF

The debts concerned are listed in Appendix I.

Zadevni dolgovi so navedeni v Dodatku I.

2. *Refinancing Agreement 3:*  
 For the Generale Bank

2. 3. *sporazum o refinanciranju:*  
 za Generale Bank

<u>Principal</u>	<u>Interest</u>	<u>Total</u>
5.273.628 BEF	496.652 BEF	5.770.280 BEF

<u>glavnica</u>	<u>obresti</u>	<u>skupaj</u>
5.273.628 BEF	496.652 BEF	5.770.280 BEF

For the Banque Bruxelles Lambert

za Banque Bruxelles Lambert

<u>Principal</u>	<u>Interest</u>	<u>Total</u>
5.273.628 BEF	495.996 BEF	5.769.624 BEF

<u>glavnica</u>	<u>obresti</u>	<u>skupaj</u>
5.273.628 BEF	495.996 BEF	5.769.624 BEF

The debts concerned are listed in Appendix I.

Zadevni dolgovi so navedeni v Dodatku I.

3. *Refinancing Agreement 4:*  
 For the Generale Bank:

3. 4. *sporazum o refinanciranju:*  
 za Generale Bank

	<u>Principal</u>	<u>Interest</u>	<u>Total</u>
Stage 1	0 BEF	0 BEF	0 BEF
Stage 2	0 BEF	0 BEF	0 BEF

	<u>glavnica</u>	<u>obresti</u>	<u>skupaj</u>
1. faza	0 BEF	0 BEF	0 BEF
2. faza	0 BEF	0 BEF	0 BEF

For the Banque Bruxelles Lambert

za Banque Bruxelles Lambert

<u>Principal</u>	<u>Interest</u>	<u>Total</u>
–	–	–

<u>glavnica</u>	<u>obresti</u>	<u>skupaj</u>
–	–	–

The debts concerned are listed in Appendix I.

Zadevni dolgovi so navedeni v Dodatku I.

4. *Refinancing Agreement 5:*  
 For the Generale Bank

4. 5. *sporazum o refinanciranju:*  
 za Generale Bank

<u>Principal</u>	<u>Interest</u>	<u>Total</u>
–	179.951 BEF	197.951 BEF

<u>glavnica</u>	<u>obresti</u>	<u>skupaj</u>
–	179.951 BEF	179.951 BEF

For the Banque Bruxelles Lambert

za Banque Bruxelles Lambert

<u>Principal</u>	<u>Interest</u>	<u>Total</u>
–	176.621 BEF	176.621 BEF

<u>glavnica</u>	<u>obresti</u>	<u>skupaj</u>
–	176.621 BEF	176.621 BEF

The debts concerned are listed in Appendix I.

Zadevni dolgovi so navedeni v Dodatku I.

The total amount in arrears as at November 5, 1993 for the Generale Bank and the Banque Bruxelles Lambert is 60.787.194 BEF.

#### Article 4

The Government undertakes to pay its share in the above-mentioned Refinancing Agreements as follows:

A) For the arrears in principal and interest as at November 15, 1993

The Government will pay its share in these arrears to the Office, who has indemnified both Belgian banks according to the conditions provided for in its insurance contracts. Payment will be made on 30. 6. 1997.

B) For amounts in principal and interest due after November 15, 1993

The share of the Republic of Slovenia in these amounts shall be paid through the Nova Ljubljanska Banka d.d., Ljubljana to the Generale Bank and the Banque Bruxelles Lambert on due date.

Notification of the amounts to be paid will be made by both Belgian banks to the Nova Ljubljanska Banka d.d., Ljubljana.

#### Article 5

The Government undertakes to pay interest on the payment facility provided for in Article 4 A) of the present Agreement.

A) Late interest until April 30, 1997 on these arrears will be paid to the Generale Bank and the Banque Bruxelles Lambert. Notification of the late interest to be paid will be made by both Belgian banks to the Nova Ljubljanska Banka d.d., Ljubljana on the basis of the late interest rate provided for in the respective Refinancing Agreements.

B) Interest from May 1, 1997 until June 30, 1997 will be paid to the Office on June 30, 1997.

This interest shall accrue from day to day and be computed on the basis of the actual number of days elapsed and a year of 360 days.

It will be computed at the rate of 8,95 % p.a.

#### Article 6

The Government undertakes, within 30 days of a request by the Office, to issue a set of promissory notes representing all payments to be made according to Articles 4 A) and 5 B) above.

These documents, drawn up following the model as enclosed (Appendix III) shall be domiciled at the A.S.L.K. - C.G.E.R. bank in Brussels.

#### Article 7

All payments to be effected by the Government to the Office under the provisions of this Agreement shall be made to account nr. 001-0802662-63 of the Office with the ASLK-CGER Bank in Brussels.

#### Article 8

Any further modification of the consolidated amounts as well as any delayed payment shall be registered in the current account which both parties agree to open in the books of the Office.

#### Article 9

In case the Government fails to meet its payment obligation under this Agreement, the Office will be entitled, after previous consultation with the Government, to suspend the execution of the Agreement and to require direct payment of all amounts remaining due under Article 3 hereabove.

Celotni znesek zaostalih plačil za Generale Bank in Banque Bruxelles Lambert znaša na dan 15. november 1993 60.787.194 BEF.

#### 4. člen

Vlada se zavezuje, da bo plačala svoj delež iz omenjenih sporazumov o refinanciranju, kot sledi:

A) Za zaostala plačila v glavnici in obrestih na dan 15. novembra 1993

Vlada bo plačala svoj delež iz teh zaostalih plačil Uradu, ki je odškodoval belgijski banki v skladu s pogoji, predvidenimi v njegovih zavarovalnih pogodbah. Plačilo bo izvršeno 30. 6. 1997.

B) Za zneske v glavnici in obrestih, zapadle po 15. novembru 1993

Delež Republike Slovenije v teh zneskih se plača bankama Generale Bank in Banque Bruxelles Lambert preko Nove Ljubljanske banke d.d., Ljubljana na datum zapadlosti.

Belgijski banki bosta Novi Ljubljanski banki d.d., Ljubljana poslali uradno obvestilo o zneskih, ki jih je treba plačati.

#### 5. člen

Vlada se zavezuje, da bo plačala obresti na dogovorjena plačila, predvidena v 4. A) členu tega sporazuma.

A) Zamudne obresti do 30. aprila 1997 na zaostala plačila se bodo plačale bankama Generale bank in Banque Bruxelles Lambert. Belgijski banki bosta Novi Ljubljanski banki d.d., Ljubljana poslali uradno obvestilo o zamudnih obrestih, ki jih je treba plačati na podlagi obrestne mere za zamudne obresti, predvidene v ustreznih sporazumih o refinanciranju.

B) Obresti od 1. maja 1997 do 30. junija 1997 se bodo plačale Uradu 30. junija 1997.

Te obresti naraščajo dnevno in se izračunajo na podlagi dejanskega števila dni, ki so pretekli, in 360 dni dolgega leta.

Izračunajo se po 8,95 % letni obrestni meri.

#### 6. člen

Vlada se zavezuje, da bo v 30 dneh od zahteve Urada izdala serijo zadolžnic, ki predstavljajo vsa plačila, ki jih je treba izvršiti v skladu s 4. A) in 5. B) členom.

Ti dokumenti, sestavljeni po priloženem vzorcu (dodatek III), so domicilirani v banki A.S.L.K.-C.G.E.R. v Bruslju.

#### 7. člen

Vsa plačila, ki jih mora Vlada izvršiti Uradu po določbah tega sporazuma, se opravijo na račun Urada št. 001-0802662-63 pri banki ASLK-CGER v Bruslju.

#### 8. člen

Vsaka nadaljnja sprememba konsolidiranih zneskov kot tudi vsako zamujeno plačilo se vpišeta na tekoči račun, za katerega se pogodbenici strinjata, da ga odpreta v knjigah Urada.

#### 9. člen

Če Vlada ne izpolni svojih plačilnih obveznosti po tem sporazumu, bo imel Urad pravico, da po predhodnem posvetovanju z Vlado ustavi izvajanje tega sporazuma in zahteva takojšnje plačilo vseh nepravilnih zneskov iz 3. člena tega sporazuma.

## Article 10

Any sum due to the Office under this Agreement und unpaid 15 days after its maturity date, will bear automatically interest from its maturity date, at the rate provided for in Article 5 B) above increased by 2 %.

## Article 11

All payments due to the Office under this Agreement shall be made by the Government free of any charges and taxes whatsoever.

## Article 12

The Government undertakes not to accord more favourable treatment for debts of a comparable term to any creditor than that which it accords to the Office according to the present Agreement.

## Article 13

The present Agreement does not change the terms and financial conditions of the existing bilateral consolidation Agreements.

It is understood that the Office will not request the legal successor of Ljubljanska Banka – Združena banka, which is mentioned in Article 2.2, 2.3 and 2.4 hereabove as acting on behalf of the former Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federative Republic of Yugoslavia for the implementation of the Refinancing Agreements, to pay the shares of the other republics of the former Socialist Federative Republic of Yugoslavia in the debt referred to in Article 2 of the present Agreement.

However, the legal successor of Ljubljanska banka – Združena banka, in its capacity of agent under the above-mentioned Refinancing Agreements, shall continue to give or organize full assistance to the Office and if needed execute appropriate legal acts at the request of the Office in order to obtain full reconciliation of the debt of the other republics of the former Socialist Federative Republic of Yugoslavia and make those debts legally opposable to them.

## Article 14

The present Agreement shall come into force the day on which the two Contracting Parties have notified each other in an exchange of diplomatic notes that the requirement for its entry into force under their respective constitutional procedures have been fulfilled.

## Article 15

This Agreement shall be governed and construed according to Belgian Law.

All disputes arising out of or in connection with the present Agreement, which cannot be settled amicably, shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris, by three arbitrators appointed in accordance with the said rules.

Done in Ljubljana, in two originals in the English language, both copies being equally authentic, on 24 April 1997.

For the Government  
of the Republic of Slovenia  
**Mitja Gaspari** (s)

For the Office  
National du Ducroire  
**J. L. Hick** (s)  
Deputy director

## 10. člen

Vsaka vsota, dolgovana Uradu po tem sporazumu, ki ni plačana v 15 dneh po datumu zapadlosti, se bo samodejno obrestovala od dneva zapadlosti po obrestni meri, predvideni v 5. B) členu, povečani za 2 %.

## 11. člen

Vsa plačila, dolgovana Uradu po tem sporazumu, Vlada izvrši brez kakršnih koli stroškov ali davkov.

## 12. člen

Vlada se zavezuje, da ne bo ugodneje obravnavala kate-rega koli drugega upnika glede dolgov pod primerljivimi pogoji, kot obravnava Urad po tem sporazumu.

## 13. člen

Ta sporazum ne spreminja določil in finančnih pogojev obstoječih dvostranskih sporazumov o konsolidaciji.

Razume se, da Urad ne bo zahteval od pravnega naslednika Ljubljanske banke - Združene banke, omenjene v 2., 3. in 4. točki 2. člena, ki deluje v imenu nekdanjega Zveznega izvršnega sveta Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije za izvajanje sporazumov o refinanciranju, da plača deleže drugih republik nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije v dolgu, omenjenem v 2. členu tega sporazuma.

Vendar pa pravni naslednik Ljubljanske banke – Združene banke kot zastopnik po omenjenih sporazumih o refinanciranju še naprej daje ali organizira polno pomoč Uradu in po potrebi na zahtevo Urada opravi ustrezna pravna dejanja z namenom popolne uskladitve dolga drugih republik nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije ter tako doseže, da se jim ti dolgovi pravno predočijo.

## 14. člen

Ta sporazum začne veljati z dnem, ko se pogodbenici z izmenjavo diplomatskih not uradno obvestita, da so izpolnjeni pogoji za začetek njegove veljavnosti v skladu z njuni-mi ustavnimi postopki.

## 15. člen

Ta sporazum ureja belgijsko pravo, po katerem se tudi presoja.

Vse spore, ki izhajajo iz tega sporazuma ali v zvezi z njim in jih ni mogoče rešiti po mirni poti, dokončno rešijo v skladu s pravili arbitraže pri Mednarodni trgovinski zbornici v Parizu trije arbitri, imenovani v skladu z omenjenimi pravili.

Sestavljeno v Ljubljani v dveh izvornikih v angleškem jeziku, pri čemer sta izvoda enako verodostojna, 24. aprila 1997.

Za Vlado Republike  
Slovenije  
**Mitja Gaspari** l. r.

Za Office National du  
Ducroire  
**J. L. Hick** l. r.  
namestnik direktorja

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za finance Republike Slovenije.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 450-07/97-18/1

Ljubljana, dne 29. julija 1997

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

## 58.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**  
**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO**  
**REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O VZPOSTAVITVI**  
**NEPOSREDNE ŽELEZNIŠKE POVEZAVE (BHUNZP)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o vzpostavitvi neposredne železniške povezave (BHUNZP), ki ga je sprejel Dražavni zbor Republike Slovenije na seji 26. junija 1997.

Št. 001-22-73/97

Ljubljana, dne 4. julija 1997

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan l. r.**

**Z A K O N**  
**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO**  
**REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O VZPOSTAVITVI NEPOSREDNE**  
**ŽELEZNIŠKE POVEZAVE (BHUNZP)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o vzpostavitvi neposredne železniške povezave, podpisan v Budimpešti dne 15. oktobra 1996.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in madžarskem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M**  
**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO**  
**REPUBLIKE MADŽARSKE O VZPOSTAVITVI**  
**NEPOSREDNE ŽELEZNIŠKE POVEZAVE**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Madžarske (v nadaljevanju: pogodbenici) sta se z namenom, da se olajša meddržavni in na ozemlju obeh držav potekajoči tranzitni potniški in tovorni promet in s tem izboljšajo prometni tokovi, ki povezujejo Zahodno oziroma Srednjo Evropo z Jugovzhodno Evropo,

ob upoštevanju dejstva, da je izboljšanje prometnih razmer bistveni dejavnik za razvoj sodelovanja med državama,

**E G Y E Z M É N Y**  
**A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A**  
**MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT**  
**KÖZVETLEN VASÚTI KAPCSOLAT**  
**LÉTESÍTÉSÉRŐL**

A Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek)

– attól a szándéktól vezérelve, hogy megkönnyítsék a két ország közötti és mindkét ország területén bonyolódó tranzit személy- és áruforgalmat, ezzel javítva a Nyugat-Európát, illetve Közép-Európát Délkelet-Európával összekötő közlekedési áramlatokat,

– figyelembe véve azt a tényt, hogy a közlekedési feltételek javítása jelentős tényező az országok közötti együttműködés fejlesztésében,

izhajajoč iz dejstva, da zgraditev skupne mejne železniške postaje v veliki meri prispeva k razvoju medsebojnega in tranzitnega železniškega prometa,

ob upoštevanju temeljnih načel varstva okolja, varnosti železniškega potniškega in tovornega prometa, z njim povezane cestnoprometne varnosti ter pomembnosti okolju prijaznih prevoznih rešitev,

z namenom, da se z zgraditvijo neposredne železniške povezave ustvari tesnejša in učinkovitejša prometna povezava med državama,

v prizadevanju, da bo uresničitev skupnega projekta v večji meri spodbujala nadaljnji razvoj dobrososedskih odnosov na tem območju in s tem tudi med državama,

dogovorili o naslednjem:

### 1. člen

1. Pogodbenici določata traso manjkajoče železniške povezave med državama v okviru petega kretskega koridorja med Puonci–Hodoš–Zalalöv. Dolžina novega odseka proge znaša skupaj 44 km, v Sloveniji bo zgrajena železniška proga v dolžini 25 km, na Madžarskem pa 19 km.

2. Pogodbenici se zavezujejo, da bosta gradbena dela začeli v letu 1997 in bosta zagotovili vse pogoje za začetek obratovanja na neposredni železniški povezavi najkasneje v letu 1999.

3. Pogodbenici bosta v prvem odstavku tega člena navedeno traso gradili ob upoštevanju naslednjih parametrov:

- a) projektirana hitrost: 160 km/h,
- b) obratovalna hitrost: 120 km/h,
- c) osna obremenitev: 225 kN,
- d) največji nagib nivelete: 12 ‰,
- e) dolžina tirov za sprejem vlakov na postajah: 750 m.

4. V prvi fazi se zgradi enotirna proga za dizelsko vleko, kasneje glede na povečanje prometa načrtujeta pogodbenici elektrifikacijo in izgradnjo morebitnega drugega tira.

5. Nova železniška proga bo zgrajena v skladu s parametri po Evropskem sporazumu o najpomembnejših železniških progah (AGC) in Evropskem sporazumu o pomembnejših progah mednarodnega kombiniranega transporta in pripadajočih napravah (AGTC).

6. Proga bo zgrajena za mešani promet - tovorni in potniški.

7. Železniška proga prečka slovensko-madžarsko mejo med mejnikoma A223.5 in A223.6. Oddaljenost točke križanja železniške proge od mejnika A223.5 je 11,53 m, od mejnika A223.6 pa 23,87 m.

8. Pogodbenici se dogovorita, da bosta vsaka na svojem ozemlju omogočili drugi pogodbenici postavitev signalnovarnostnih in telekomunikacijskih naprav ter naprav informacijske tehnologije, ki jih za odvijanje varnega železniškega prometa potrebuje druga pogodbenica.

9. Pogodbenici si bosta vzajemno omogočili vključitev naprav v svoj posebni lastni železniški telekomunikacijski sistem in s tem zagotovili telekomunikacijsko povezavo med državama zaradi zagotavljanja varnega železniškega prometa in nemotenega dela mejnih organov na mejni postaji Hodoš.

### 2. člen

1. Za izvajanje del v zvezi z železniško tehnologijo, carinskih in mejnih postopkov, kakor tudi veterinarskih in fitosanitarnih del bo na območju Republike Slovenije na Hodošu zgrajena skupna mejna železniška postaja za izmenjavo prometa.

– abból a tényből kiindulva, hogy a közös vasúti határállomás kiépítése nagy mértékben hozzájárul a két ország közötti és a tranzit vasúti forgalom fejlődéséhez,

– figyelembe véve a környezetvédelem, a vasúti személy- és áruforgalom, valamint ezzel összefüggésben a közúti forgalom biztonságának alapvető elveit és a környezetbarát szállítási megoldások jelentőségét,

– azzal a céllal, hogy a közvetlen vasúti kapcsolat kiépítésével szorosabb és hatékonyabb közlekedési összeköttetés jöjjön létre a két ország között,

– attól vezérelve, hogy a közös projekt megvalósítása nagyobb mértékben ösztönözze ezen a területen a jószomszédi kapcsolatokat további fejlődését és ezáltal a két ország kapcsolatait,

az alábbiakban állapodnak meg:

### 1. Cikk

(1) A Szerződő Felek a két állam között hiányzó vasúti összeköttetés nyomvonalát az ötödik krétai folyosó keretén belül Puonci–Hodoš–Zalalöv között határozzák meg. Az új vonalszakasz hossza összesen 44 km, Szlovéniában 25 km, Magyarországon 19 km vasúti pálya épül.

(2) A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy az építési munkálatokat 1997-ben megkezdik és a közvetlen vasúti összeköttetésen a forgalom legkésőbb 1999-ben történő beindításához szükséges minden feltételt biztosítanak.

(3) A Szerződő Felek a jelen Cikk (1) bekezdésében rögzített nyomvonalat az alábbi paraméterek figyelembe vételével építik meg:

- a) tervezési sebesség: 160 km/h
- b) üzemi helyezési sebesség: 120 km/h
- c) tengelyterhelés: 225 kN
- d) legnagyobb emelkedő: 12‰
- e) a vonatfogadó vágányok hossza állomásonként: 750 m.

(4) Az első ütemben egyvágányú dízel vontatásra alkalmas vasútvonal épül, később a Szerződő Felek a forgalomnövekedés függvényében villamosítást és esetleges második vágány megépítését tervezik.

(5) Az új vasútvonal a nagy nemzetközi vasúti vonalokról szóló Európai Egyezmény (AGC) és a fontos kombinált nemzetközi szállítási vonalokról és ezek létesítményeiről szóló Európai Megállapodás (AGTC) paramétereivel összhangban létesül.

(6) A pálya vegyes forgalom – áru- és személyforgalom – számára épül.

(7) A vasúti pálya a szlovén-magyar határt az A223.5 és az A223.6 határkövek között metszi. A vasútvonal metszéspontjának távolsága az A223.5 határkőtől 11,53 m, az A223.6 határkőtől pedig 23,87 m.

(8) A Szerződő Felek abban állapodnak meg, hogy mindegyik Szerződő Fél saját területén a másik Szerződő Fél számára lehetővé teszi a biztonságos vasúti közlekedéshez szükséges jelző-, biztosító- és távközlő, valamint az információs technikai berendezések kiépítését.

(9) A Szerződő Felek kölcsönösen lehetővé teszik egymásnak a berendezések csatlakoztatását különcélú (saját vasúti) távközlő rendszerükbe, ezáltal a biztonságos vasúti közlekedés és a határszervek Hodoš határállomáson való zavartalan munkájának érdekében biztosítják a két ország közötti távközlő kapcsolatot.

### 2. Cikk

(1) A vasúti technológiai, vám-, határőrizeti, valamint növény- és állategészségügyi munkák elvégzésére a Szlovén Köztársaság területén, Hodošon, közös vasúti üzemváltó határállomás épül.



2. Slovenska pogodbenica bo na skupni mejni postaji dala na voljo pristojnim organom madžarske pogodbenice objekte in prostore, ki so potrebni za opravljanje službe.

3. Pristojni organi madžarske pogodbenice bodo za uporabo vseh prostorov in objektov na skupni mejni postaji plačali nadomestilo, o katerem se bodo pristojni organi pogodbenic posebej dogovorili.

### 3. člen

1. O stroških gradnje in vzdrževanja objektov, potrebnih za izgradnjo železniške proge, ki je predmet tega sporazuma, se pogodbenici dogovorita:

a) vsaka pogodbenica krije stroške za gradnjo proge, ki poteka po njenem ozemlju;

b) stroške gradnje skupne mejne postaje krije slovenska pogodbenica, vključno s slovenskimi napravami, postavljenimi na madžarskem ozemlju;

c) stroške gradnje madžarskih (signalnovarnostnih, telekomunikacijskih in informacijskotehničnih) naprav na skupni mejni postaji ter stroške gradnje priključitve le-teh na madžarski sistem omrežja krije madžarska pogodbenica;

d) stroške vzdrževanja železniške infrastrukture krije tista pogodbenica, ki ji ta infrastruktura pripada. Podrobna pravila o stroških vzdrževanja vsebuje sporazum o mejnem železniškem prometu, ki ga skleneta obe pogodbenice.

2. Pogodbenici se dogovorita, da bosta sodelovali pri nastopih pred mednarodnimi finančnimi ustanovami za pridobitev finančnih sredstev za pokrivanje stroškov vzpostavitve neposredne železniške povezave na dogovorjeni trasi.

3. Pogodbenici se zavezujeta, da si bosta v primeru, ko bo katera koli od njiju potrebovala kot dokaz za uresničevanje sporazuma predložitev potrdil, dokumentov, pravnih in finančnih dokazil, le-te medsebojno zagotavljali oziroma bosta v zvezi s svojim delom projekta sodelovali glede predložitve informacij in podatkov, ki so potrebni za pridobitev bančnih posojil.

### 4. člen

1. Pogodbenici bosta za čas izgradnje železniške proge, ki je predmet tega sporazuma, v zvezi z izvajanjem sporazuma ter urejanja spornih vprašanj, ki izvirajo iz razlage ali izvajanja sporazuma, ustanovili Koordinacijsko komisijo. Delo komisije bo za madžarsko pogodbenico usklajevalo Ministrstvo za promet, zveze in vodno gospodarstvo, za slovensko pogodbenico pa Ministrstvo za promet in zveze.

2. O predsedniku Koordinacijske komisije obvestita zastopnika pogodbenic drug drugega pisno, o članih Koordinacijske komisije pa se obvestita predsednika.

3. Koordinacijska komisija bo sama določila svoj red dela.

4. Koordinacijska komisija:

a) skrbi za uresničevanje določb tega sporazuma, v okviru katerega pripravi terminski načrt gradnje proge;

b) tekoče obvešča pogodbenici o dejavnostih za gradnjo železniške povezave,

c) usklajuje odprta vprašanja in si v okviru določb tega sporazuma prizadeva za njihovo rešitev,

(2) A szlovén Szerződő Fél a közös határállomáson a magyar Szerződő Fél illetékes szervei rendelkezésére bocsátja a szolgálat ellátásához szükséges létesítményeket és helyiségeket.

(3) A magyar Szerződő Fél illetékes szervei a közös határállomáson lévő valamennyi helyiség és létesítmény használatáért díjat fizetnek, amelyről a két Szerződő Fél illetékes szervei külön állapodnak meg.

### 3. Cikk

(1) A jelen Egyezmény tárgyát képező vasútvonal megépítéséhez szükséges létesítmények építési és karbantartási költségeire vonatkozóan a Szerződő Felek a következőkben állapodnak meg:

a) mindegyik Szerződő Fél viseli a saját területén áthaladó pálya építési költségeit;

b) a közös határállomás építési költségeit a szlovén Szerződő Fél fedezi, ideértve a magyar területen létesítendő szlovén berendezéseket is;

c) a közös határállomáson lévő magyar (jelző-, biztosító-, távközlő és információs technikai) berendezések, valamint azok magyar hálózati rendszerhez való csatlakoztatásának építési költségeit a magyar Szerződő Fél fedezi;

d) a vasúti infrastruktúra karbantartási költségeit az a Szerződő Fél fedezi, amelyhez az infrastruktúra tartozik. A karbantartási költségekre vonatkozó részletes szabályokat a Szerződő Felek között megkötendő vasúti határforgalmi megállapodás tartalmazza.

(2) A Szerződő Felek abban állapodnak meg, hogy együttműködnek a nemzetközi pénzügyi intézeteknél történő fellépésnél a meghatározott nyomvonalon létesítendő közvetlen vasúti összeköttetés költségeinek fedezéséhez szükséges pénzeszközök megszerzése érdekében.

(3) Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy amelyik Fél részére szükséges az Egyezmény megvalósítását bizonyító igazolások, dokumentumok, valamint jogi és pénzügyi biztosítékok bemutatása, abban az esetben a Szerződő Felek ezeket egymásnak kölcsönösen átadják, illetve saját projekt-részükre vonatkozóan közreműködnek a banki hitelvizsgálathoz szükséges tájékoztatások és adatok szolgáltatásában.

### 4. Cikk

(1) A Szerződő Felek a jelen Egyezmény tárgyát képező vasútvonal megépítésének idejére az Egyezmény végrehajtására vonatkozó feladatok ellátása, valamint az Egyezmény szövegének értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő vitás kérdések rendezése érdekében Koordinációs Bizottságot hoznak létre. A Bizottság munkáját a szlovén Szerződő Fél részéről a Közlekedési és Hírközlési Minisztérium, a magyar Szerződő Fél részéről a Közlekedési, Hírközlési és Vízügyi Minisztérium hangolja össze.

(2) A Koordinációs Bizottság vezetőjének személyéről a Szerződő Felek képviselői írásban értesítik egymást, a Koordinációs Bizottság tagjainak személyéről pedig a vezetők tájékoztatják egymást.

(3) A Koordinációs Bizottság eljárási rendjét saját hatáskörben állapítja meg.

(4) A Koordinációs Bizottság

a) gondoskodik a jelen Egyezményben foglaltak megvalósításáról, melynek keretében elkészíti a pályaépítés ütemtervét,

b) folyamatosan tájékoztatja a Szerződő Feleket a vasúti összeköttetés kiépítése érdekében végzett tevékenységekről,

c) egyezteteti a felmerülő kérdéseket, és azokat a jelen Egyezmény rendelkezései keretén belül törekszik megoldani,

d) po potrebi predlaga pogodbenicama dopolnitve in spremembe tega sporazuma.

5. Koordinacijska komisija sklicuje svoje sestanke po potrebi izmenoma na ozemlju ene od pogodbenic.

#### 5. člen

1. Pogodbenici se zavezujeta, da bosta zagotavljalni osebami, ki so zaposlene pri projektiranju in gradnji železniške proge, nemoteno prehajanje državne meje na območju trase železniške proge v skladu z določbami Sporazuma med Vlado Ljudske republike Madžarske in Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije o poenotenju izkaznic za prehod čez jugoslovansko - madžarsko mejo v službene namene, ki je bil podpisan 27. novembra 1975 v Budimpešti, v zvezi s 7. točko priloge št. 2 Protokola o nasledstvu dvostranskih mednarodnih pogodb med Republiko Madžarsko in SFRJ, ki sta ga Republika Slovenija in Republika Madžarska podpisali 6. februarja 1995 v Budimpešti.

2. Osebe iz prvega odstavka tega člena lahko pri prehanju meje uveljavljajo tiste carinske ugodnosti, ki so jim zagotovljene na podlagi mednarodnih pogodb, ki obvezujejo obe pogodbenici.

#### 6. člen

Gradbeni material, stroji, prevozna sredstva, oprema in drugi delovni stroji, naprave, projektna in tehnična dokumentacija, potrebni za gradnjo železniške proge, ki je predmet tega sporazuma in se prenašajo na ozemlje druge pogodbenice, so v celoti oproščeni plačila vseh carinskih bremen in obveznosti. Po končanih delih je treba preostali gradbeni material, stroje, prevozna sredstva, opremo, projektno in tehnično dokumentacijo, ki so bili na podlagi tega sporazuma prepeljani na ozemlje ene od pogodbenic z oprostitvijo carine, prepeljati na ozemlje pogodbenice, iz katere izvirajo.

#### 7. člen

1. Če katera od pogodbenic železniške proge ne zgradi v skladu s parametri, ki so določeni v tretjem odstavku 1. člena tega sporazuma oziroma če odstopa ali če progo prepozno zgradi glede na terminski plan iz točke a) četrtega odstavka 4. člena tega sporazuma, mora drugi pogodbenici povrniti dejanske stroške, ki so nastali v zvezi s tem.

2. Pogodbenici bosta stroške, nastale zaradi višje sile, nosili v enakem razmerju.

3. Določila iz prvega odstavka tega člena se uporabljata tudi za povrnitev stroškov nastalih pri obratovanju železniške proge v zvezi z neustreznostjo vzpostavitvijo.

#### 8. člen

1. Vsa morebitna sporna vprašanja v zvezi s tem sporazumom bosta pogodbenici v času veljavnosti sporazuma reševali dogovorno v okviru Koordinacijske komisije iz 4. člena tega sporazuma, po prenehanju sporazuma pa v okviru Mešane komisije za železniški mejni promet iz sporazuma o mejnem prometu, ki ga bosta sklenili pogodbenici.

2. Če v komisijah iz prvega odstavka tega člena ne bo mogoč dogovor, bosta pogodbenici razliko v mnenjih urejali po diplomatski poti.

#### 9. člen

1. Pogodbenici se po diplomatski poti obvestita o izpolnitvi notranjpravnih pogojev za začetek veljavnosti sporazuma.

d) szükség szerint javaslatot tesz a Szerződő Feleknek a jelen Egyezmény kiegészítésére és módosítására.

(5) A Koordinációs Bizottság üléseit szükség szerint hívja össze, felváltva a Szerződő Felek területén.

#### 5. Cikk

(1) A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy a vasúti pálya tervezésében és építésében dolgozó személyek számára a vasúti pálya nyomvonala területén az államhatár zavartalan átlépését a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a szolgálati feladatok ellátására kiadásra kerülő jugoszláv-magyar határátlépési igazolványok egységesítése tárgyában Budapesten, 1975. november 27-én aláírt egyezményben foglaltak szerint biztosítják, figyelemmel a Szlovén Köztársaságnak a JSzSzk és a Magyar Köztársaság közötti kétoldalú nemzetközi szerződésben való jogutódlásáról Budapesten, 1995. február 6-án aláírt Jegyzőkönyv 2.sz. mellékletének 7. pontjára.

(2) A jelen Cikk (1) bekezdésében említett személyek a határátlépésnél érvényesíthetik a két Szerződő Felet kötelező nemzetközi szerződések alapján számukra biztosított vámkedvezményeket.

#### 6. Cikk

A jelen Egyezmény tárgyát képező vasúti pálya építéséhez szükséges és a másik Szerződő Fél területére szállítandó építőanyag, gépek, szállítóeszközök, felszerelés és más munkagépek, berendezések, terv- és műszaki dokumentáció teljes mértékben mentes mindenféle vámteher és vám biztosíték fizetési kötelezettség alól. A munkák befejezése után, a jelen Egyezmény alapján, a Szerződő Felek egyikének területére vámmentesen szállított fennmaradó építőanyagot, gépeket, szállító eszközöket, felszerelést, terv- és műszaki dokumentációt azon Szerződő Fél területére kell visszaszállítani, ahonnan azok származnak.

#### 7. Cikk

(1) Ha az egyik Szerződő Fél a vasútvonalat nem az Egyezmény 1. Cikkének (3) bekezdésében meghatározott paramétereknek megfelelően, illetve az Egyezmény 4. Cikké (4) bekezdésének a) pontjában megjelölt ütemtervtől eltérően, késedelmesen építi meg, köteles megtéríteni a másik Szerződő Félnek, az ezzel kapcsolatban felmerült tényleges költségeit.

(2) A Szerződő Felek a vis maior esetén felmerült költségeket egyenlő arányban viselik.

(3) A jelen Cikk (1) bekezdésében foglalt rendelkezéseket kell alkalmazni a vasútvonal üzemeltetése során felmerült, a nem megfelelő létesítéssel összefüggő költségek megtérítésére is.

#### 8. Cikk

(1) A jelen Egyezménnyel kapcsolatos esetleges vitás kérdéseket a Szerződő Felek az Egyezmény hatálya alatt a jelen Egyezmény 4. Cikkében meghatározott Koordinációs Bizottság, az Egyezmény megszűnését követően a két Szerződő Fél között megkötendő vasúti határforgalmi megállapodásban meghatározott Vasúti Határforgalmi Vegyesbizottság keretén belül, tárgyalásos úton rendezik.

(2) Ha a jelen Cikk (1) bekezdésben megjelölt bizottságok a vitás kérdésekben nem tudnak megegyezni, a Szerződő Felek a véleményeltérést diplomáciai úton rendezik.

#### 9. Cikk

(1) A Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást arról, hogy eleget tettek az Egyezmény hatálybalépésére vonatkozó saját belső jogszabályaiknak.

2. Sporazum začne veljati z dnem prejema kasnejšega obvestila iz prvega odstavka tega člena.

Sestavljeno v Budimpešti dne 15. 10. 1996 v dveh izvodih v slovenskem in madžarskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**dr. Janez Drnovšek** l. r.

Za Vlado  
Republike Madžarske  
**dr. Gyula Horn** l. r.

(2) Az Egyezmény a jelen Cikk (1) bekezdésében említett későbbi értesítés kézhez vétele napján lép hatályba.

Készült Budapesten, 1996. év október hó 15. napján, két példányban, szlovén és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Szlovén Köztársaság  
Kormányának nevében  
**dr. Janez Drnovšek** s.k

A Magyar Köztársaság  
Kormányának nevében  
**dr. Gyula Horn** s. k

### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze Republike Slovenije.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 326-03/97-6/1

Ljubljana, dne 26. junija 1997

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

## 59.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE POLJSKE (BPLZTS)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske (BPLZTS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 26. junija 1997.

Št. 001-22-74/97  
Ljubljana, 4. julija 1997

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

### Z A K O N O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE POLJSKE (BPLZTS)

#### 1. člen

Ratificira se Sporazum o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske, podpisan v Varšavi 23. maja 1996.

#### 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

\* Besedilo sporazuma v poljskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

**S P O R A Z U M**  
**O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM**  
**SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE**  
**SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE POLJSKE**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Poljske, v nadaljnjem besedilu pogodbenici, sta se,

ker se zavedata tako prednosti, ki izhajajo iz povečanega znanstvenega in tehnološkega sodelovanja za naroda obeh držav, kakor tudi pomena le-tega za razvoj nacionalnih gospodarstev in blaginjo obeh držav,

v prepričanju, da bo mednarodno sodelovanje v znanosti in tehnologiji okrepilo prijateljske vezi in razumevanje med državama,

dogovorili o naslednjem :

1. člen

Pogodbenici razvijata in podpirata znanstveno in tehnološko sodelovanje med sodelujočimi organizacijami (v skladu z aneksom k temu sporazumu) obeh držav na podlagi enakosti in v obojestransko korist.

Sodelujejo lahko znanstveni inštituti, znanstvena združenja, univerze, vladne organizacije in druge raziskovalne in razvojne organizacije (v skladu z aneksom k temu sporazumu).

2. člen

Po tem sporazumu znanstveno in tehnološko sodelovanje poteka v okviru :

- a) znanstvenih in tehnoloških raziskav in razvoja na skupaj dogovorjenih področjih,
- b) izmenjav znanstvenikov, strokovnjakov, raziskovalcev in izvedencev,
- c) izmenjav znanstvenih in tehnoloških informacij in dokumentacije v zvezi z dejavnostjo sodelovanja,
- d) skupnih znanstvenih konferenc, simpozijev, delavnic in drugih srečanj,
- e) drugih oblik znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, o katerih se pogodbenici lahko medsebojno dogovorita.

3. člen

Pogodbenici spodbujata in podpirata sodelovanje in udeležbo v multilateralnih in regionalnih znanstvenih, tehnoloških in razvojnih programih in projektih.

4. člen

Sodelovanje po tem sporazumu poteka v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi obeh držav kot tudi v skladu s predpisi mednarodnih organizacij, katerih članici sta pogodbenici.

5. člen

Obravnava intelektualne lastnine, ki izhaja iz dejavnosti sodelovanja po tem sporazumu, se ureja z dogovori o izvajanju med sodelujočimi organizacijami (v skladu z aneksom k temu sporazumu), v katerih se zagotavlja ustrezno in učinkovito varstvo intelektualne lastnine. Sodelujoče organizacije postanejo solastnice intelektualne lastnine, ki bo izhajala iz sodelovanja po tem sporazumu.

**A G R E E M E N T**  
**ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL**  
**COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT**  
**OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA**  
**AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC**  
**OF POLAND**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Poland hereinafter referred to as the "Contracting Parties"

Recognizing the advantages to be derived by the people of the two countries from the increased scientific and technological cooperation, as well as of its importance for the development of national economies and prosperity of both countries.

Convinced that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between the two countries,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop and support scientific and technological cooperation between cooperating organizations (in accordance with the Annex to this Agreement) of the two countries on the basis of the equality and to the benefit of both countries.

Cooperating organizations may include scientific institutes, scientific societies, universities, government agencies and other research and development organizations (in accordance with the Annex to this Agreement).

Article 2

According to this agreement, scientific and technological cooperation shall be promoted through:

- a) scientific and technological research and development in areas jointly agreed upon,
- b) exchange of scientists, specialists, researchers and experts,
- c) exchange of science and technology information and documentation in the context of cooperative activities,
- d) joint scientific conferences, symposia, workshops and other meetings,
- e) other forms of scientific and technological cooperation which can mutually be agreed upon by the two Contracting Parties.

Article 3

Contracting Parties shall encourage and support cooperation and participation in multilateral and regional scientific, technological and development programmes and projects.

Article 4

Cooperation under this Agreement shall be subject to the applicable national laws and regulations of both countries, as well as to the regulations of the international organizations Contracting Parties are members of.

Article 5

The treatment of intellectual property arising from the cooperative activities under this Agreement shall be regulated by the implementing arrangements between the cooperative organizations (in accordance with the Annex to this Agreement) in which an adequate and efficient intellectual property protection shall be guaranteed. The cooperating organizations shall become joint owners of intellectual property resulting from cooperation under this Agreement.

Znanstvene in tehnološke informacije nelastninske narave, ki izhajajo iz sodelovanja po tem sporazumu, so last sodelujočih organizacij in so zaupne; če je treba, so na razpolago tretji strani, če ni drugače pisno dogovorjeno med sodelujočimi organizacijami (v skladu z aneksom k temu sporazumu).

#### 6. člen

Znanstveniki, strokovnjaki in ustanove drugih držav ali mednarodnih organizacij so lahko na podlagi soglasja teles, odgovornih za izvajanje določb tega sporazuma – kot določa 14. člen, na njihove stroške, če ni drugače dogovorjeno, povabljeni k sodelovanju pri dejavnostih po tem sporazumu.

#### 7. člen

Določbe tega sporazuma se lahko spremenijo ali dopolnijo le s privolitvijo obeh pogodbenic.

Nesporazumi, ki se nanašajo na razlago ali izvajanje tega sporazuma, se rešujejo s posvetovanji v skupni komisiji – ustanovljeni v 9. členu, ali med pogodbenicama.

#### 8. člen

Pogodbenici spodbujata sklepanje dolgoročnih dogovorov z namenom vzpostavitve trajnega sodelovanja med vladnimi organizacijami, znanstvenimi inštituti, znanstvenimi združenji, visokimi šolami in drugimi raziskovalnimi in razvojnimi centri.

Omenjeni dogovori še posebej določajo:

- a) predmet in obseg sodelovanja kot tudi navedbo sodelujočih organizacij, odgovornih za izvajanje – v skladu z aneksom k temu sporazumu,
- b) uporabo rezultatov skupnih raziskovalnih in razvojnih projektov,
- c) financiranje sodelovanja.

#### 9. člen

Za namen izvajanja tega sporazuma pogodbenici ustanovita skupno komisijo, sestavljeno iz predstavnikov in izvedencev, ki jih imenujeta pogodbenici.

Skupna komisija določa področja sodelovanja v znanosti in tehnologiji, usklajuje sodelovanje na dogovorjenih področjih in presoja razvoj sodelovanja. Sprejme izvedbeni program sodelovanja, spremlja izvajanje programov, in če je treba, predlaga dejavnosti za uresničitev rezultatov, doseženih pri sodelovanju.

#### 10. člen

Stroški izmenjave izvedencev, znanstvenikov in drugih strokovnjakov, ki nastanejo po tem sporazumu, se bodo krili na naslednji način: sodelujoča organizacija, ki pošilja, plača stroške povratne poti med glavnima mestoma obeh držav, organizacija, ki sprejema, pa plača v celoti stroške nastanitve in potovanja znotraj države, če ni drugače dogovorjeno med sodelujočimi organizacijami – v skladu z aneksom k temu sporazumu.

#### 11. člen

Pogodbenica, ki sprejema, se zavezuje, da bo v primeru nujne pomoči ali nenadne bolezni osebe, ki se nahaja na ozemlju pogodbenice, zagotovila prvo medicinsko pomoč.

Scientific and technological information of non-proprietary nature deriving from the activities under this Agreement shall be possessed by cooperating organizations and kept secret; if necessary such information shall be made available to a third party, unless otherwise agreed in writing by the cooperative organizations (in accordance with the Annex to this Agreement).

#### Article 6

Scientists, specialists and institutions from other countries or international organizations may be invited, upon consent of the bodies responsible for the implementation of the provisions of this Agreement, as provided in Article 14, to participate at their own expense, unless otherwise agreed, in activities being carried out under this Agreement.

#### Article 7

The provisions of this Agreement may be modified or amended only upon the consent of both Contracting Parties.

Any disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations within the Joint Commission – established in Article 9 or between the Parties.

#### Article 8

The Contracting Parties shall encourage conclusion of the long-term arrangements aimed at establishing lasting cooperation between the government agencies, scientific institutes, scientific societies, higher educational schools and other research and development centres.

The arrangements mentioned above determine in particular:

- a) the object and the scope of the cooperation, as well as indication of the cooperating organizations responsible for its implementation – in accordance with the Annex to this Agreement,
- b) the use of the results of joint research and development projects,
- c) financing of the cooperation.

#### Article 9

For the purpose of the implementation of this Agreement the Contracting Parties shall set up a Joint Commission consisting of representatives and experts designated by each Contracting Party.

The Joint Commission shall agree the areas of the cooperation in science and technology, shall coordinate cooperation in agreed areas and shall review the progress of such cooperation. It shall draw up Executive Programme of Cooperation, control the implementation of programmes, and propose, if necessary the way of execution of the results of cooperative activities.

#### Article 10

The cost of exchange of experts, scientists and other specialists, resulting from this Agreement, will be covered on the following basis: the sending cooperating organization is paying for the return trip fee between the capitals of the two countries and the receiving cooperating organization is paying for the full accommodation and trips within its territory, if not agreed upon differently by cooperating organizations – in accordance with the Annex to this Agreement.

#### Article 11

In case of personal emergency or sudden illness of the person being present on the territory of the Receiving Contracting Party it commits itself to give the first medical aid.

Stroške medicinske pomoči bo stran, ki sprejema, krila v skladu s posebnim sporazumom med ministrstvom za zdravstvo držav pogodbenic – ali pa bo stroške krila sodelujoča organizacija pošiljateljica (v skladu z aneksom k temu sporazumu) na podlagi individualnega zavarovanja.

#### 12. člen

Ta sporazum začne veljati na dan, ko pogodbenici druga drugo obvestita, da je sporazum odobren v skladu z zakonskimi predpisi obeh držav.

Ta sporazum začne veljati z dnem zadnjega obvestila.

Ta sporazum velja pet let in ostane veljaven nadaljnja petletna obdobja, če katera od pogodbenic šest mesecev pred iztekom pisno ne sporoči svoje namere, da ga odpove.

Prekinitve tega sporazuma se ne nanaša na projekte ali programe po tem sporazumu, ki ob prekinitvi tega sporazuma če niso končani.

#### 13. člen

Ko začne veljati ta sporazum med pogodbenicama, prenehata veljati med Republiko Slovenijo in Republiko Poljsko Sporazum o znanstveno-tehničnem sodelovanju med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Ljudsko republiko Poljsko, podpisan 14. novembra 1955, ter Protokol o spremembah sporazuma, podpisan 25. marca 1965.

#### 14. člen

Telesi, odgovorni za izvajanje določb tega sporazuma, sta Ministrstvo za znanost in tehnologijo Republike Slovenije in Državni komite za znanstveno raziskovanje Republike Poljske.

Sestavljeno v Varšavi dne 23. maja 1996 v dveh izvodih v slovenskem, poljskem in angleškem jeziku, vsa tri besedila so enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Andrej Umek** l. r.

Za Vlado  
Republike Poljske  
**Aleksander Luczak** l. r.

The cost of the medical assistance will be borne by the Receiving Party according to the separate Agreement between the respective Ministries of Health Care of the both Contracting Parties – or it will be borne by the sending cooperating organization (in accordance with the Annex to this Agreement), on the basis of the individual assurance.

#### Article 12

This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other, that the Agreement has been approved in accordance with the legal procedures of each country.

The date of the last notification is deemed to be the date of the coming into force of the Agreement.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter for successive periods of five years, unless either Contracting Party notifies in writing six months in advance of its intention to denounce the Agreement.

The termination of this Agreement shall not affect the projects or programmes undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

#### Article 13

After this Agreement between the Contracting Parties having entered into force in the relations between the Republic of Slovenia and the Republic of Poland the Agreement between Yugoslav Federal People's Republic and People's Republic of Poland, signed on 14 November 1955 for the scientific-technical cooperation and the Protocol on its changes of 25 March 1965, shall not be applied.

#### Article 14

The responsible bodies for the implementation of the provisions of this Agreement are the Ministry of Science and Technology of the Republic of Slovenia and the State Committee for Scientific Research of the Republic of Poland.

Done in Warsaw, this 23 day of May 1996 in Slovene, Polish and English languages, in two copies each, all three texts being equally authentic. In case of different interpretation, the English text prevails.

For the Government of  
the Republic of Slovenia  
**Andrej Umek** (s)

For the Government of  
the Republic of Poland  
**Aleksander Luczak** (s)

#### ANEKS

V skladu s poljskimi zakoni se kot sodelujoče organizacije iz Republike Poljske, omenjene v 1., 5., 8., 10. in 11. členu, štejejo:

##### A. ZNANSTVENE USTANOVE

###### 1. Znanstvene enote:

– znanstvene in raziskovalne enote Poljske akademije znanosti,  
– visoke šole in/ali organizacijske enote visokih šol, navedene v njihovih statutih,

– Poljska akademija umetnosti in znanosti.

###### 2. Raziskovalne in razvojne ustanove:

– razvojno-raziskovalni inštituti,

– razvojno-raziskovalni centri,

– osrednji laboratoriji,

#### ANNEX

According to Polish law Polish cooperating organizations mentioned in Art. 1, Art. 5, Art. 8, Art. 10 and Art. 11 should be read as follows:

##### A. SCIENTIFIC INSTITUTIONS

###### 1. Scientific units:

– scientific and research units of the Polish Academy of Sciences,

– schools of higher education and/or organizational units of schools of higher education listed in their statutes,

– Polish Academy of Arts and Science.

###### 2. Research and Development institutions:

– R&D institutes,

– R&D centres,

– central laboratories,

– druge ustanove, ki se ukvarjajo z znanstveno dejavnostjo in so navedene v poljskem registru znanstveno-raziskovalnih ustanov.

#### B. ZNANSTVENA ZDRUŽENJA

(C. VLADNE ORGANIZACIJE, ki jih priznavata telesi, odgovorni za izvajanje določil tega sporazuma – glej 14. člen).

– other institutions conducting scientific activity and listed in the Polish Register of R&D institutions.

#### B. SCIENTIFIC ASSOCIATIONS

(C. GOVERNMENT AGENCIES accepted by the bodies responsible for the implementation of the provisions of this Agreement – see Art. 14).

#### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za znanost in tehnologijo.

#### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 630-02/97-10/1

Ljubljana, 26. junija 1997

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

### VSEBINA

	Stran
57. Zakon o ratifikaciji Sporazuma glede plačil, ki jih mora izvršiti Republika Slovenija v zvezi s svojim deležem v dolgu Socialistične federativne republike Jugoslavije, med Vlado Republike Slovenije in Office National Du Ducroire, ki deluje po nalogu in s pooblastilom Vlade Kraljevine Belgije (MSPRS)	1501
58. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o vzpostavitvi neposredne železniške povezave (BHUNZP)	1507
59. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske (BPLZTS)	1511

## Pravkar izšlo!

Prof. dr. Ljubo Bavcon  
in sodelavci

Marko Bošnjak, prof. dr. Franc Brinc, mag. Matjaž Jager,  
prof. dr. Davor Krapac, prof. dr. Darko Maver

# MEDNARODNO KAZENSKO PRAVO

Policija, ministrstvo za pravosodje, državno tožilstvo in sodišča se pogosto srečujejo s kazenskimi zadevami, ki so kakorkoli povezane s tujino, pri tem pa jih vežejo bilateralne, multilateralne, regionalne ali globalne mednarodne pogodbe. Zato je treba poznati to specifično pravno področje, ki mu rečemo mednarodno kazensko pravo.

To je bilo izhodišče avtorjev pri pripravi zbornika, ki poskuša predstaviti bistveno vsebino domačih in mednarodnih norm kazenskopravne narave in jih povezati v sistematično celoto. Njegov namen pa je tudi spodbuda državi Sloveniji, da bi se ustvarjalno vključila v prizadevanja za nadaljnji razvoj mednarodnega kazenskega prava. Slovenija je pač majhna država in se z drugimi ne more kosati na ravni fizične, gospodarske, vojaške ali politične moči. Pravo nasploh pa je orožje šibkejših, kar velja tudi za mednarodno pravo in njegov kazenski vidik.

Vsebino knjige sestavljajo štirje deli: obseg in pojem mednarodnega kazenskega prava, mednarodno materialno kazensko pravo, mednarodno kazensko procesno pravo in mednarodno kazensko organizacijsko in izvršilno pravo.

Cena: 3738 SIT

(10427)

Naročila sprejema **ČZ URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE**, 1000 LJUBLJANA, SLOVENSKA 9,  
p.p. 379/VII. Pošljete jih lahko po telefaksu 125 14 18.

Vse naše publikacije lahko kupite neposredno v prodajnem oddelku vsak dan od 7.30 do 12.30,  
ob sredah tudi od 15. do 17. ure.

Informacije dobite na tel. 061/125 02 94.